

# СТИЛИСТИКА АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

*Лекция № 3*

*Лексические экспрессивные  
средства и стилистические  
приемы (2 часть)*

# Сравнение

- **Сравнение** (simile – [ˈsimili]) – фигура речи, используемая для сравнения **несхожих сущностей**
  - Оознавательные признаки:
    - \* наречия или предлоги - "like", "as", "as though", "as like", "such as", "as ... as";
    - \* глаголы - to resemble, to seem, to remind of... .

# Примеры сравнений

- A smile he gave her was **like a beam**.
- He stood immovable **like a rock in a torrent**.
- The conversation she began behaved **like green logs**: they fumed but would not fire.
- Maidens, **like moths**, are ever caught by glare.
- She is **like a rose**.
- Other words live but a short time and are **like bubbles** on the surface of water - they disappear leaving no trace of their existence.

# Типы сравнений

- - языковые / визуальные (т.е. устоявшиеся): *He eats like a bird*  
(выразительное средство)
- - речевые: *His muscles are hard as rock.*  
(изобразительное средство)

# Логическое сравнение (logical comparison)

сравнение двух объектов,  
принадлежащих к одному классу.  
Например: *She is like her mother.*

Сравните: *He talks French like a born  
Frenchman* – логическое сравнение и  
*He is like a machine-gun* –  
стилистическое сравнение.

# Эпитет

**Эпитет** (epithet) – лексико-синтаксический троп, выполняющий

функцию определения ("*wild wind*") или обстоятельства ("*to smile cuttingly*") выразительного характера, в основе которого лежит завуалированное сравнение (т. е. метафора).

Например: "*loud ocean*", "*formidable waves*".

## Отличительные признаки грамматического и выразительного определения (эпитета)

- отсутствие выразительности: *sharp*  
*knife* – грамматическое  
определение
- наличие выразительности,  
образности: *sharp mind* эпитет

# Фразовые (синтаксические) ЭПИТЕТЫ

Эпитеты, состоящие из фразы, всегда  
вносят экспрессивность:

- *a move-if-you-dare expression*
- *a little man with a say-nothing-to-me*
- *I`ll-contradict-you expression on his  
face*



# Типы эпитетов

- языковые/ конвенциональные/ постоянные (выразительное средство): *green wood, salt tears, true love*
- - речевые (изобразительное средство):  
*"the smiling sun", "the frowning cloud", "the sleepless pillow"*
- - эпитеты с инверсией:  
*"this devil of a woman" вместо "this devilish woman",*  
*"the kitten of a woman" вместо "a kittenlike woman"),*  
*"She was a faded white rabbit of a woman."*

# Метонимия

**Метонимия** (metonymy) – троп, который основан на реальных связях, на ассоциации по смежности, состоящей в том, что вместо названия одного предмета употребляется название другого, связанного с первым постоянной внутренней или внешней связью.

# Варианты связи при метонимическом переносе

- между предметом и материалом, из которого он сделан – *what a graceful lady in silk!*;
- между людьми и их возрастом – *Dinah, a slim, fresh, pale eighteen, was pliant and yet fragile.*;
- между местом и людьми, которые в нем находятся – *The Senate has voted for* ;
- между процессом и его результатом – “Перевод статьи – это трудоемкая работа” и “Я читал не перевод, а подлинник”;
- Между инструментом и личностью – “*you are a good whip*”;
- между емкостью и содержимым – “*Will you have another cup?*”

# Типы метонимии

- - национальная/узкая: *Crown* = королевская власть, *sword* = символ войны, *plough* = мирный труд;
- - языковая/мертвая (например, имена собственные, ставшие нарицательными): *mackintosh, sandwich*;
- - речевая: *До самой могилы я не мог забыть ее лица.* = смерти (придает выразительность)
- - синекдоха (замена одного названия другим по признаку дробного количественного отношения между ними):
  - \* часть вместо целого (*Крыша над головой* = дом)
  - \* общее вместо частного (*Красная Шапочка* = прозвище девочки),
  - \* единственное число вместо множественного числа и наоборот (*начальство* = начальник)

# Примеры метонимии

- \* *The whole town was out in the streets. (= the people of the town)*
- \* *Washington and London agreed on most issues. (=The USA and the UK)*
- \* *She saw around her .... red lips, powdered cheeks ... and insolent bosoms. (=ladies with red lips, powdered cheeks and in tight corsets)*

# Антономасия

- Антономасия (antonomasia) - особое использование собственных имен:
  - переход собственного имени в нарицательное (*Don Juan-Дон Жуан*),
  - превращение слова, раскрывающего суть характера, в собственное имя персонажа (*Miss Sharp – мисс Резкость*)
  - использование собственного имени вместо указания события или предмета (*I have a Rembrandt at home*).

# Говорящие имена

*Mr. Credulous – М-р Доверчивость;*

*Mr. Snake – М-р Гад (Sheridan);*

*Lord Chatterino – Лорд Балаболо;*

*John Jaw – Джон Брех;*

*Island Leap-High - Остров*

*Высокопрыгания;*

*The next speaker was a tall gloomy  
man. Sir Something Somebody.;*

*You are a real Cicero.*